

РАЗДЕЛ: ПЕДОГОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81.362

**Батырбекова Мырзайым Каныбековна
ФББ(АТ)маг-1-24 тайпасынын магистранты, ЖАМУ,**

**Дарбанов Беркут Ерматович
НТФАЧТ кафедрасынын профессору, ЖАМУ
КЫРГЫЗ ЖАНА ОРУС ТИЛДЕРИНДЕГИ УБАКЫТ МААНИСИН ТУЮНТКАН
ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕР**

**Батырбекова Мырзайым Каныбековна
магистрант группы ФББ(АТ)маг-1-24, ЖАГУ,**

**Дарбанов Беркут Ерматович
профессор кафедры НиМИЯ ЖАГУ
ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ В КЫРГЫЗСКОМ И В
РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Batyrbekova Myrzaiyym Kanybekovna,
master student group ФББ(АТ)маг-1-24 JASU**

**Darbanov Berkut Ermatovich
professor of German and Interfaculty Foreign Languages JASU
IDIOMS RELATED TO TIME IN KYRGYZ AND RUSSIAN LANGUAGES**

Аннотация: Макалада кыргыз жана орус тилдериндеги убакыт маанисин туюнткан фразеологизмдер каралат. Убакыт – адам акылынын негизги категориясы болуп, дүйнөнү кабылдоодо жана жашоо процесстерин түшүнүүдө маанилүү роль ойнойт. Фразеологизмдер – туруктуу сөз айкаштары, алар убакыттын ылдамдыгы, цикличдүүлүгү жана кайтарымсыздыгы сыяктуу объективдүү өзгөчөлүктөрүн гана эмес, ошондой эле убакытка карата эмоционалдык баа берүүчү, этикалык жана философиялык көз караштарды да чагылдырат. Кыргыз тилинде, көчмөн турмуштун салттарына жана табият менен тыгыз байланышына негизделген убакыт табигый, цикликалык процесс катары кабыл алынат. Көптөгөн фразеологизмдер чыдамкайлыкты, өз убагын күтүүнү, табияттын ритмдери менен гармонияны жана сөзсүз нерсени кабылдоону баса белгилейт. Орус тилинде болсо, убакыт көбүнчө чектелген ресурс катары каралып, рационалдуу жана натыйжалуу пайдаланууну талап кылат, бул өзгөчөлүк фразеологизмдерде өзгөчө басымдуулук менен чагылдырылган. Салыштырмалуу анализ эки тилдеги жана маданияттагы убакытты кабылдоонун маанилүү айырмачылыктарын көрсөтүп, тарыхый, социалдык жана маданий факторлордун тилдик билдирүүлөрдүн түзүлүшүнө таасирин ачып берет. Мындан тышкары, макала фразеологизмдерди изилдөөнүн глобалдашуу шартында маданият аралык түшүнүктү жана эффективдүү коммуникацияны өнүктүрүүдөгү ордун белгилейт. Изилдөө тил жана маданият аркылуу улуттук менталитеттерди тереңирээк түшүнүүгө жана убакытты кабылдоонун ар түрдүүлүгүнө салым кошот.

Ачык сөздөр: фразеологизмдер, убакыт, кыргыз тили, орус тили, лингвокультурология, убакыт концепти, маданият аралык коммуникация

Аннотация: В статье рассматриваются фразеологизмы со значением времени в кыргызском и русском языках как отражение культурно-семантических и ментальных особенностей двух народов. Время выступает одной из фундаментальных категорий человеческого сознания, через которую формируется картина мира и восприятие жизненных процессов. Фразеологизмы, будучи устойчивыми языковыми единицами с переносным значением, отражают не только объективные характеристики времени — быстротечность, цикличность, необратимость, — но и эмоционально-оценочные, этические и философские аспекты отношения к нему. В кыргызском языке, основанном на традициях кочевого образа жизни и тесной связи с природой, доминирует восприятие времени как естественного, циклического процесса. Многочисленные выражения подчёркивают терпение, ожидание своего часа, гармонию с природными циклами и философию принятия неизбежного. В русском языке время чаще рассматривается как ограниченный ресурс, требующий рационального, эффективного использования, что отражается в фразеологизмах с акцентом на срочность, активность и ответственность. Сравнительный анализ выявляет значимые различия в концептуализации времени в двух языках и культурах, демонстрируя влияние исторических, социальных и культурных факторов на формирование языковых средств выражения. Кроме того, статья подчеркивает роль изучения фразеологизмов для межкультурного понимания и эффективной коммуникации в условиях глобализации. Исследование способствует углублению знаний о национальных менталитетах через призму языка и культуры, а также расширяет представления о многообразии восприятия времени.

Ключевые слова: фразеологизмы, время, кыргызский язык, русский язык, лингвокультурология, концепт времени, межкультурная коммуникация

Annotation: This article examines phraseological units expressing the concept of time in the Kyrgyz and Russian languages, reflecting the cultural-semantic and mental characteristics of the two peoples. Time is a fundamental category of human consciousness through which the worldview and perception of life processes are formed. Phraseological units, being stable linguistic expressions with figurative meanings, reflect not only objective features of time—such as transience, cyclicity, and irreversibility—but also emotional, ethical, and philosophical attitudes toward it. In Kyrgyz, based on nomadic traditions and a close connection with nature, time is perceived as a natural, cyclical process. Many expressions emphasize patience, waiting for the right moment, harmony with natural rhythms, and acceptance of the inevitable. In Russian, time is more often viewed as a limited resource requiring rational and efficient use, which is prominently reflected in phraseological units emphasizing urgency, activity, and responsibility. Comparative analysis reveals significant differences in the conceptualization of time in the two languages and cultures, demonstrating the influence of historical, social, and cultural factors on the formation of linguistic expressions. Moreover, the article highlights the role of studying phraseological units in fostering intercultural understanding and effective communication in conditions of globalization. The research contributes to a deeper

comprehension of national mentalities through language and culture and expands understanding of the diversity of time perception.

Keywords: *phraseological units, time, Kyrgyz language, Russian language, linguistic culture, concept of time, intercultural communication*

Введение

Фразеологизмы со значением времени в кыргызском и русском языках. Время — одна из фундаментальных категорий человеческого бытия и мышления, через которую человек осмысливает окружающий мир, упорядочивает жизненные события и выстраивает отношения с действительностью [Арутюнова, 1999]. Понятие времени пронизывает все сферы жизни — от календарных ритуалов до внутреннего восприятия жизненного пути [Верещагин, Костомаров, 2005]. Язык, будучи зеркалом культуры, фиксирует эти представления, формируя особую картину мира, в которой отражается отношение народа ко времени [Маслова, 2001]. Одним из выразительных средств языковой репрезентации времени являются фразеологизмы — устойчивые словосочетания, обладающие переносным значением и насыщенные культурно-семантическими компонентами [Кунин, 1996]; [Мокиенко, 2007]. Фразеологизмы со значением времени не только передают объективные характеристики временных процессов — таких как быстротечность, неизбежность, цикличность, — но и выражают эмоционально-оценочные, этические и философские аспекты восприятия времени [Белянин, 2000]; [Попова, Стернин, 2007]. В кыргызском и русском языках накоплено значительное количество фразеологических единиц, связанных с категорией времени. Эти выражения служат не только средством образной речи, но и отражают особенности менталитета, исторического опыта, уклада жизни и ценностных ориентаций соответствующих народов [Жумалиева, 2012]; [Рахманкулова, 2018]; [Юнусова, 2015]. Так, в кыргызской фразеологии, сформированной на основе кочевого образа жизни, доминируют представления о времени как о естественном, гармоничном и циклическом процессе. В русском же языке, где большую роль сыграло оседлое хозяйство, европейское влияние и христианская культура, акцент часто делается на времени как на ресурсе, который требует рационального распределения и постоянной активности [Сафонова, 2004]; [Киреева, 2011].

Цель данной статьи — проанализировать фразеологические единицы со значением времени в кыргызском и русском языках, выявить их семантические особенности, проследить культурные коннотации, а также провести сравнительный анализ, позволяющий глубже понять специфику восприятия времени в двух языках и культурах.

1. Фразеологизмы со значением времени в кыргызском языке. В кыргызском языке фразеологизмы, связанные с временем, тесно переплетены с традиционным образом жизни кочевых народов, природными циклами и философией терпения [Жумалиева, 2012]. Время часто воспринимается как нечто естественное и циклическое, что нельзя ускорить или остановить. Это отражается в пословицах, поговорках и устойчивых выражениях, в которых заложены глубокие представления о жизненном пути, ожидании, зрелости и своевременности действий [Рахманкулова, 2018, Жусупова, 2012]. Эти выражения свидетельствуют о глубоком уважении кыргызского народа к времени как к циклической, вечной силе, подчёркивают необходимость терпения, принятия и гармонии с природой [Жусупова, 2012].

Например, фразеологизм «*Убакыт – дарыгер*» (*Время – лекарь*) выражает веру в исцеляющую силу времени, в то, что боль и переживания со временем утихают. Выражение «*Ар нерсенин өз убагы бар*» (*У всего есть своё время*) подчёркивает важность терпения и умения ждать подходящего момента, а также гармонию между человеческой деятельностью и природными ритмами [Юнусова, 2015]. Другие устойчивые выражения, такие как «*Убакыт учкан куштай*» (*Время — как летящая птица*), символизируют быстротечность времени, напоминают о ценности каждого момента и необходимости использовать время с умом. Многие из указанных выражений зафиксированы в «Большом киргизско-русском словаре» К.К. Юдахина [Юдахин, 1965], где подчёркивается их образность и устойчивое употребление в речи. Также популярно выражение «*Кечигип келген жоонун зыяны жок*» (*Поздно пришедший враг не опасен*), которое показывает отношение к времени в контексте угроз и ожиданий [Жумалиева, 2012]. Фразеологизмы со значением времени в кыргызском языке не только описывают временные характеристики, но и служат средством выражения моральных норм, жизненной мудрости и коллективного опыта народа. Через них передаются знания о том, как правильно распределять время, как относиться к изменениям и как сохранять внутреннее спокойствие перед лицом неизбежного.

Семантические группы кыргызских фразеологизмов о времени:

- **Время как природный цикл и смена состояний:**

«*Күн батса — кеч кирет, өмүр өтсө — карылык келет*» — Солнце заходит — наступает вечер, жизнь проходит — наступает старость. Выражает смену этапов жизни и естественный ход времени.

«*Жаздын бир күнү — жылга татыбайт*» — Один весенний день дороже целого года. Подчеркивает ценность благоприятного момента.

- **Необратимость и быстротечность времени:**

«*Өткөн күн — өткөн суудай*» — Прошедший день как вода, утекшая и невозвратимая. Символизирует невозможность вернуть прошлое.

«*Кеткен кайрым — кайра келбейт*» — Ушедшее добро не возвращается [Жумалиева, 2012]. Подчеркивает, что упущенные возможности не повторяются.

- **Терпение и ожидание своего часа:**

«*Ар бир иштин өз учуру бар*» — У каждого дела своё время. Учит терпению и умению ждать.

«*Убакыт учурун күтөт*» — Время ждёт своего часа. Подчеркивает, что всё происходит в нужный момент.

- **Смерть и вечность:**

«*Өмүр — суудай, бир жолу агат*» — Жизнь как вода, течёт один раз. Отражает философское отношение к жизни как мимолетному явлению [Юнусова, 2015].

Эти выражения свидетельствуют о глубоком уважении кыргызского народа к времени как к цикличной, вечной силе, подчёркивают необходимость терпения, принятия и гармонии с природой.

Фразеологизмы о времени в кыргызском языке (без прямых эквивалентов в русском языке)

«*Өткөн күн — өткөн суудай*» — прошедший день как утекшая вода, время уходит безвозвратно.

Өз убагында жеткен мөмө ширин болот – плод, созревший в своё время, бывает сладким (о важности своевременности).

Жаздын бир күнү — жылга татыбайт – один весенний день дороже целого года (в русском языке такой яркой образности нет).

Таң атып, күн батканча – от рассвета до заката (для описания короткого промежутка времени).

Өмүр өткөн суудай – жизнь как текущая вода, утекающая быстро и неуловимо.

Убакыттын баасы жок – у времени нет цены (как философский взгляд на бесценность времени).

Ар бир иштин өз учуру бар – у каждого дела есть своё время.

2. Фразеологизмы со значением времени в русском языке

В русском языке время чаще воспринимается как линейный ресурс, ограниченный и ценный, требующий рационального использования [Добровольский, 1980]; [Сафонова, 2004]. Фразеологизмы отражают практическое, деятельное отношение к времени, акцент на скорости, эффективности и ответственности [Попова, Стернин, 2007]; [Стернин, 2003].

Основные группы русских фразеологизмов:

- **Время как ограниченный ресурс:**

«Время не ждёт» — необходимость действовать быстро, чтобы не упустить момент.

«Дорого время» — ценность времени и призыв к экономии.

- **Медлительность и её последствия:**

«Тянуть кота за хвост» — медлить, откладывать дело.

«Волынить время» — напрасно терять время, критика промедлений [Кунин, 1996].

Изменчивость и непредсказуемость времени:

«Семь пятниц на неделе» — о человеке, который постоянно меняет планы.

«Ждать у моря погоды» — надеяться на невозможное, зря ждать.

- **Важность выбора времени:**

«Бить железо, пока горячо» — использовать момент для достижения цели.

«Семь раз отмерь — один раз отрежь» — правильное использование момента [Маслова, 2001].

Русские фразеологизмы часто несут предостерегающий, практический характер, побуждают к активности, ответственности и экономии времени.

Фразеологизмы о времени в русском языке (без прямых эквивалентов в кыргызском языке)

Время — деньги – время ценно, его нельзя терять зря.

Тянуть резину – медлить, затягивать дело.

Каждый кулик свое болото хвалит – каждый защищает свои интересы (косвенно связано с ценностью времени и расстановкой приоритетов, такого образа в кыргызском языке нет).

Время покажет – надо подождать, только время даст ответ.

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня – призыв к действию здесь и сейчас, иначе будет упущено время.

На все время, а делу час – часто используется для критики лени и промедлений.

3. Сравнительный анализ

Анализ показывает, что в кыргызском языке время чаще воспринимается как естественный цикл, требующий терпения и принятия, тогда как в русском — как ресурс, который нужно использовать эффективно и с умом [Стернин, 2003]; [Юнусова, 2015].

Аспект	Кыргызский язык	Русский язык
Восприятие времени	Цикличное, естественное, терпеливое	Линейное, ограниченное, ценно
Отношение к времени	Смирение, ожидание своего часа	Активность, рациональное использование
Основные образы	Природные циклы (солнце, вода, весна)	Ресурс, момент, часы
Функция фразеологизмов	Философское осмысление, воспитание терпения	Мотивирующая, предостерегающая

Таким образом, фразеологизмы служат языковым отражением менталитета и культурных особенностей народов, формируя уникальную концептуализацию времени в каждом языке [Маслова, 2001]; [Белянин, 2000].

Сравнительный анализ кыргызских и русских фразеологизмов с двусмысленностью

Кыргызча идиома	Туз мааниси	Которулма мааниси	Русский эквивалент	Пример употребления (рус.)
Башын салбыратып жүрүү	Голова опущена (опускать)	Уялып, капаланып жүрүү	"Опускать голову"	Он опустил голову, когда услышал новости.
Эт бышмайынча, шорпого ашыкпа	Мясо не сварилось, не торопись	Шашпа, всему своё время	"Поспешишь — людей насмешишь"	Не торопись, всё придёт вовремя.
Кол куушуруп отуруу	Руки сложены на груди	Ничего не делать, бездействовать	"Сидеть сложа руки"	Нельзя сидеть сложа руки, нужно работать.
Көзү жетүү	Увидеть своими глазами	Поверить, удостовериться	"Увидеть своими глазами"	Я видел своими глазами, что он честный человек.
Жаачы шашса, жаасын сындырат	Лучник ломает лук, если спешит	Ошибки из-за спешки	"Поспешишь — людей насмешишь"	Спешика часто приводит к ошибкам.
Иштин башы оор, аягы жеңил	Трудно начать, потом легко	Начать тяжело, потом всё наладится	"Тяжело в учении — легко в бою"	Учиться трудно, но потом всё станет просто.
Тил тийке тийбейт	Язык не касается зубов	Болтливый, говорит лишнее	"Язык без костей"	Он язык без костей, всё подряд говорит.
Ич күйүү	Жжение в животе	Зависть, недовольство	"Горько на душе"	Он горько на душе из-за успехов друга.

Заключение

Фразеологизмы со значением времени в кыргызском и русском языках отражают различное отношение к этому феномену, сформированное под влиянием исторических, культурных и философских факторов. В кыргызской культуре, укоренённой в кочевом мировоззрении и тесной связи с природой, время воспринимается как явление цикличное, текущее плавно и не поддающееся контролю. Это отношение формирует фразеологизмы, наполненные смыслом терпения, созерцательности и принятия естественного хода событий.

Русская же культура, особенно под влиянием урбанизации, индустриализации и европейской традиции рационализма, чаще трактует время как ограниченный ресурс, требующий бережного и осмысленного использования. Во фразеологизмах русского языка отчётливо прослеживается акцент на срочность, эффективность и ответственность: *"время — деньги"*, *"дорогое время"*, *"тянуть время"*.

Таким образом, сопоставительный анализ фразеологических единиц с временной семантикой демонстрирует не только лингвистические различия, но и глубокие ментальные особенности народов. Эти различия становятся особенно значимыми в условиях глобализации, когда межкультурная коммуникация требует уважительного и осознанного подхода к иным концептам и системам ценностей. Изучение фразеологизмов позволяет не просто сравнивать языки, но и приобщаться к иной картине мира, открывая путь к более глубокому межкультурному взаимопониманию.

Литература

1. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. — М.: Высшая школа, 1996. — 381 с.
2. Маслова В.А. Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001. — 208 с.
3. Добровольский Д.О. Когнитивный подход к изучению фразеологии // Вопросы языкознания. — 1980. — №2. — С. 45–52.
4. Стернин И.А. Когнитивная лингвокультурология: основные понятия. — Воронеж: ВГУ, 2003. — 98 с.
5. Жумалиева А.Ж. Фразеологизмы в кыргызском языке: национально-культурная специфика. — Бишкек: Илим, 2012. — 164 с.
6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. — М.: Индрик, 2005. — 288 с.
7. Арутюнова Н.Д. Логика и лингвистика. Структура смыслов. — М.: Языки русской культуры, 1999. — 416 с.
8. Белянин В.П. Текст как культурный феномен. — М.: Логос, 2000. — 352 с.
9. Сафонова В.В. Культурологическая лингвистика и межкультурная коммуникация. — М.: Владос, 2004. — 224 с.
10. Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика. — М.: Астрель, 2007. — 312 с.
11. Рахманкулова Г.М. Мировосприятие времени в кыргызской паремии. — Бишкек: КНУ, 2018. — 127 с.
12. Мокиенко В.М. Фразеология: мифы и реальность. — СПб.: Златоуст, 2007. — 248 с.
13. Киреева Л.М. Концепт времени в русском языке: лингвокультурный аспект. — М.: Литера, 2011. — 136 с.
14. Юнусова А.А. Категория времени в кыргызском языке. — Бишкек: Илим, 2015. — 142 с.
15. Юдахин К.К. Большой киргизско-русский словарь. — М.: Советская энциклопедия, 1965.
16. Жусупова Г.Ф. Кыргыз тилиндеги убакыт түшүнүгү жана анын лингвомаданияттык өзгөчөлүктөрү. — Бишкек: Илим, 2012. — 130 б.